뮤직비디오로 배우는

한국어능력시험 Ⅰ

TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

BẢN CÓ CHÚ GIẢI TIẾNG VIỆT · 베트남어 안내 병기판

제 6 편

♪ 교통 카드 좀 충전해 주세요

Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Học TOPIK Ⅰ chỉ với một video ca nhạc trên YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Toàn bộ từ vựng và ngữ pháp trong phạm vi TOPIK Ⅰ (cấp 1–2)

지은이 에픽21 (EPIC21)

youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
Kênh của tôi

무료 교재 전체 받기
Tất cả sách miễn phí

차례

Mục lục

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

Cách dùng cuốn sách này

이 책은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ (TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위입니다.

Cuốn sách này dạy TOPIK Ⅰ chỉ với một video ca nhạc, "Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ". Không cần file nghe riêng — chỉ cần xem video trên YouTube. Toàn bộ từ vựng và ngữ pháp đều nằm trong phạm vi TOPIK Ⅰ (cấp 1–2).

이렇게 공부하세요

Từng bước một

① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.
Quét mã QR và xem video ca nhạc từ đầu đến cuối (tối đa hai lần).

② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.
Hãy làm phần Nghe (câu 1–8) trước và đánh dấu tất cả đáp án của bạn.

③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다. ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Sau đó làm phần Đọc (câu 9–18). ※ Hãy giữ đúng thứ tự này — đọc trước sẽ lộ đáp án phần nghe.

④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.
Kiểm tra đáp án ở mục "Đáp án và giải thích"; với câu sai, hãy tìm lại lời bài hát then chốt trong video.

⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.
Ôn lại lời bài hát, phát âm, từ vựng và ngữ pháp ở Phần học tập, kết thúc bằng chính tả, tập viết, câu đố và ghi chú văn hóa, rồi ôn lại bằng Bảng tra cứu.

시험 정보

Thông tin kỳ thi

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ (제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 câu · 52 điểm — Nghe 8 câu (26 điểm) + Đọc 10 câu (26 điểm). Dạng câu hỏi theo đúng quy cách chính thức của TOPIK Ⅰ (kỳ thi 91 · 96 · 102).

PART 1

시험편

ĐỀ THI THỬ · 18 CÂU · 52 ĐIỂM

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

1

제1교시 듣기

Nghe · 1번 ~ 8번

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요'를 보고 푸는 문제입니다.
※ [1–8] Các câu hỏi sau dựa trên video ca nhạc "Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ".

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Hãy xem toàn bộ video bằng mã QR bên dưới (được xem tối đa hai lần).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· Thứ tự câu hỏi giống thứ tự trong video. Hãy trả lời sau khi xem xong.

유튜브 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 뮤직비디오
Quét mã để xem video ca nhạc trên YouTube

1. 직원이 "네, 얼마나 해 드릴까요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 다 됐습니다.
② 이쪽 방향이 맞아요.
③ 만 원 충전해 주세요.
④ 빨리 충전하고 오자.

2. 두 사람이 교통 카드를 충전한 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 편의점
② 우체국
③ 사진관
④ 은행

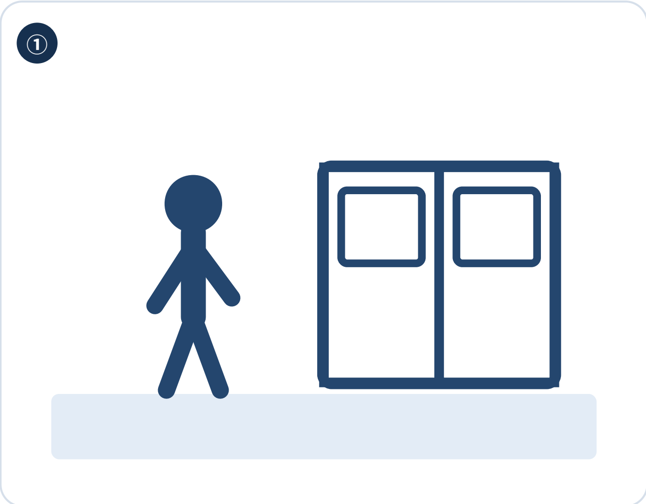
3. 처음에 교통 카드에 무엇이 부족했습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

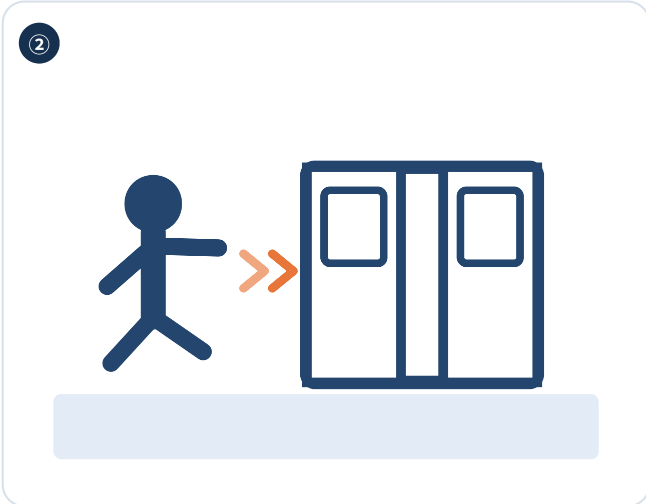
① 시간
② 잔액

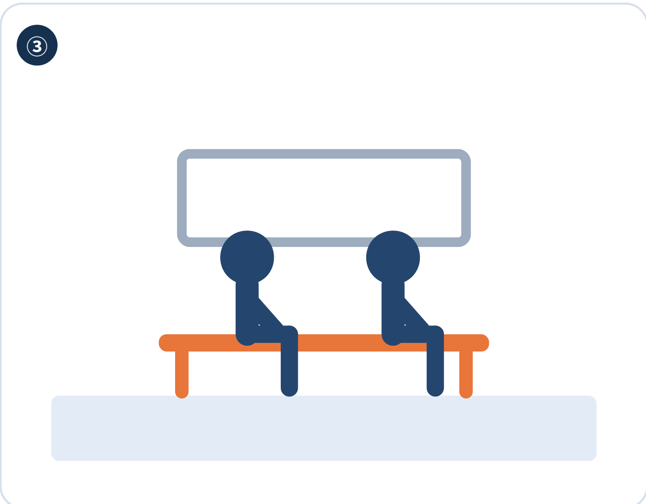
③ 자리

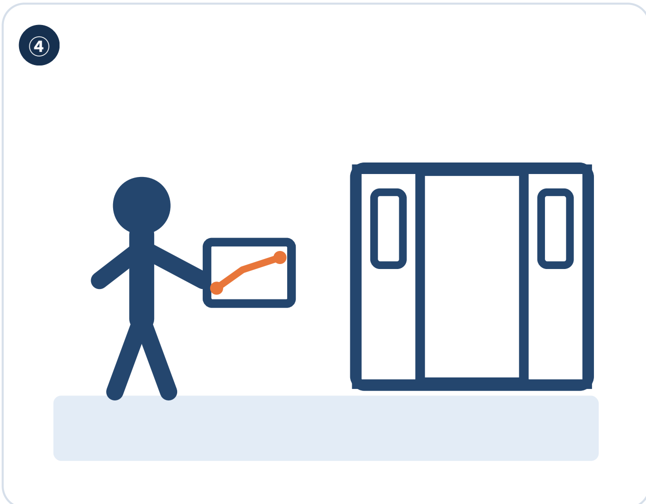
④ 표

4. 두 사람이 지하철을 탈 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)









5. 두 사람이 내릴 역을 다시 여쭤본 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 노선도가 없어서

② 교통 카드를 잃어버려서

③ 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들려서

④ 표를 사지 못해서

6. 명동역까지 얼마나 남았습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 세 정거장

② 한 시간

③ 아직 많이 남았습니다.

④ 바로 다음 역입니다.

7. 교통 카드를 충전할 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)



8. 여자가 "혹시 이 지하철 명동 가나요?"라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 아니요, 잔액이 부족해요.

② 네, 이거 타시면 돼요.

③ 노선도를 볼까요?

④ 만 원 충전해 주세요.

제2교시 읽기

Đọc · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Chỉ làm phần này sau khi đã đánh dấu xong toàn bộ đáp án phần Nghe (1–8).

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

9.

편의점이나 역에서 돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다.

① 결제
② 인사
③ 충전
④ 환불

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

10. (2점)

카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다.

① 부족했습니다
② 닫혔습니다
③ 들렸습니다
④ 나갔습니다

11. (3점)

명동역에서 내리면 이 (　　　　) 출구로 나가야 합니다.

① 장
② 대
③ 잔
④ 번

※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)

12.

교 통 카 드 충 전 영 수 증	
충전 장소	**인주 편의점**
충전 금액	**10,000원**
충전 후 잔액	**10,500원**
※ 이용해 주셔서 감사합니다.	

① 교통 카드를 만 원 충전했습니다.
② 편의점에서 충전을 했습니다.
③ 충전하기 전에는 카드에 잔액이 없었습니다.
④ 충전한 후의 잔액은 만 오백 원입니다.

※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)

13.

휴, 지하철을 **놓칠 뻔했네.**

① 놓치면 안 돼.
② 놓쳐서 다행이야.
③ 놓치지 않을 거야.

④ 놓칠 것 같았어.

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

지하철을 탔는데 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들렸습니다. 노선도를 봐도 잘 몰라서 옆에 계신 분한테 다시 여쭤봤습니다. 모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다.

① 지하철 노선도는 보기가 너무 어렵습니다.

② 지하철에서는 항상 조용히 해야 합니다.

③ 모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋습니다.

④ 지하철을 탈 때는 창밖을 봐야 합니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 교통 카드 이용 안내 ★

지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다.

잔액이 부족하면 편의점이나 역에서 충전하실 수 있습니다.

타시기 전에 열차 방향을 꼭 확인해 주세요.

※ 내리실 역은 안내 방송이나 노선도로 확인하실 수 있습니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 편의점 물건을 소개하려고

② 지하철 이용 방법을 안내하려고

③ 지하철 표 값을 알리려고

④ 노선도를 팔려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 교통 카드는 역에서만 충전할 수 있습니다.

② 열차 방향은 확인하지 않아도 됩니다.

③ 내릴 역은 안내 방송으로만 알 수 있습니다.

④ 지하철을 탈 때 교통 카드가 필요합니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 그래서 편의점에 가서 만 원을 충전했습니다.
(나) 카드를 찍으려고 하는데 잔액이 부족했습니다.
(다) 열차가 들어와서 얼른 지하철을 탔습니다.
(라) 충전을 다 하고 서둘러 지하철역 안으로 들어갔습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (가)-(라)-(나)-(다)

③ (나)-(라)-(가)-(다)

④ (다)-(가)-(라)-(나)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

그래서 옆에 계신 분한테 언제 내리면 되는지 여쭤봤습니다.

우리는 명동역에 가려고 지하철을 탔습니다. (㉠) 그런데 열차 안이 너무 시끄러워서 안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다. (㉢) 우리는 명동역에서 내려 이 번 출구로 나갔습니다. (㉣)

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

답안지

Phiếu trả lời

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Khoanh ◯ vào số của đáp án bạn chọn. ■ Nghe 1–8 ■ Đọc 9–18

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

Bảng đáp án

▸ 듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	③	①	②	②	③	④	④	②
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

▸ 읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	③	①	④	③	④	③	②	④	①	②
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수 듣기 ( ) / 26점 + 읽기 ( ) / 26점 = 총 ( ) / 52점
Điểm của tôi: Nghe ( ) / 26 + Đọc ( ) / 26 = Tổng ( ) / 52

점수 해석 (참고)

Cách hiểu điểm số của bạn

★ 42점 이상 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.
Từ 42 điểm trở lên: bạn đã nắm vững từ và cách nói của tập này — hãy sang tập tiếp theo.

★ 31~41점 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.
31–41 điểm: hãy xem lại trong video phần lời then chốt của những câu bạn làm sai.

★ 30점 이하 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.
Từ 30 điểm trở xuống: hãy học trước từ vựng và ngữ pháp ở Bảng tra cứu, xem lại video rồi làm lại bài kiểm tra.

PART 2

해설편

ĐÁP ÁN VÀ GIẢI THÍCH

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

문항별 정답과 상세 해설

Đáp án và giải thích

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Sau khi xác nhận lời bài hát then chốt, hãy tìm lại cảnh đó trong video. Phần phát âm và giải thích từ vựng – ngữ pháp nằm ở Phần 3, Phần học tập.

듣기 (1~8번)

1번 **정답 ③**

♪ 근거 가사 "네, 얼마나 해 드릴까요?" — "만 원 충전해 주세요."

③ '얼마나 해 드릴까요?'는 **금액**을 묻는 말입니다. 금액으로 답하는 '만 원 충전해 주세요.'가 알맞습니다. **→ 정답**

① '다 됐습니다'는 충전을 마친 뒤 직원이 하는 말입니다.

② 방향 이야기는 지하철역에서 나오는 다른 화제입니다.

④ 편의점에 들어가기 전에 친구끼리 한 말입니다.

✎ **학습 팁** 충전할 때 쓰는 말을 통째로 익히세요. **얼마나 해 드릴까요? — 만 원 충전해 주세요.**

2번 **정답 ①**

♪ 근거 가사 "저기 편의점 있다. 빨리 충전하고 오자."

① 두 사람은 편의점을 발견하고 그곳에서 교통 카드를 충전했습니다. **→ 정답**

②·③·④ 우체국, 사진관, 은행은 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 한국에서는 **편의점**에서도 교통 카드를 충전할 수 있습니다. 역 안의 충전기도 쓸 수 있습니다.

3번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "나 카드 잔액이 부족해."

② 카드에 남은 돈, 즉 **잔액**이 부족했습니다. **→ 정답**

①·③·④ 시간, 자리, 표는 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **잔액**은 '남은 돈의 액수'입니다. 잔액이 부족하다 ↔ 잔액이 남다.

4번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "얼른 타자. 문 닫힌다. 휴, 놓칠 뻔했네."

② 문이 거의 닫힌 사이로 뛰어 들어가는 그림입니다. **→ 정답**

① 닫힌 문 앞에 그냥 서 있어서 열차를 놓친 모습입니다.

③ 이미 열차 안 의자에 앉아 있습니다.

④ 문 앞에서 노선도를 보고 있을 뿐입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·어디서·무엇을' 세 가지를 함께 보세요. 여기서는 **문이 얼마나 열려 있는지**가 답을 가릅니다.

5번 **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "사람 소리 때문에 잘 안 들려. 다시 여쭤 보자."

③ 안내 방송이 나왔지만 사람들의 소리 때문에 잘 들리지 않아서 다시 여쭤봤습니다. **→ 정답**

① 노선도를 보자고 했으므로 노선도는 있었습니다.

② 카드를 잃어버린 장면은 없습니다.

④ 표가 아니라 교통 카드를 썼습니다.

✎ **학습 팁** **때문에**는 이유를 나타냅니다. 사람 소리 때문에 · 비 때문에 · 일 때문에.

6번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?" — "바로 다음 역이에요."

④ 옆에 계신 분이 명동역은 바로 다음 역이라고 알려 주었습니다. **→ 정답**

①·②·③ 세 정거장, 한 시간, 아직 많이 남았다는 말은 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **아직 멀었나요?**는 목적지까지 시간이 많이 남았는지 묻는 말입니다. 지하철에서 자주 쓰입니다.

7번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "교통 카드 좀 충전해 주세요." — "네, 다 됐습니다."

④ 계산대 너머로 카드를 건네고 직원이 단말기로 충전해 주는 그림입니다. **→ 정답**

① 지하철 개찰구에서 카드를 찍는 장면입니다.

② 두 사람이 노선도를 함께 보고 있습니다.

③ 계산대에서 마실 것을 사고 있습니다.

8번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "혹시 이 지하철 명동 가나요?" — "네, 이거 타시면 돼요."

② 이 열차가 맞는지 묻는 말이므로, 타도 된다고 확인해 주는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 잔액 이야기는 편의점에서 이미 끝났습니다.

③ 되묻기만 해서는 대답이 되지 않습니다.

④ 충전은 편의점에서 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** **혹시**는 조심스럽게 물을 때 앞에 붙이는 말입니다. 혹시 명동 가나요? · 혹시 시간 있으세요?

읽기 (9~18번)

9번 **정답 ③**

> 지문 “돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다.”

③ 돈을 내고 카드에 금액을 채우는 일을 ‘충전’이라고 합니다. **→ 정답**

① ‘결제’는 물건값을 치르는 것입니다.

② ‘인사’는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

④ ‘환불’은 낸 돈을 돌려받는 것입니다.

10번 **정답 ①**

> 지문 “카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다.”

① 충전을 해야 했으므로 잔액이 **부족했다**는 말이 알맞습니다. **→ 정답**

② ‘닫히다’는 문에 씁니다.

③ ‘들리다’는 소리에 씁니다.

④ ‘나가다’는 밖으로 이동하는 것입니다.

11번 **정답 ④**

> 지문 “이 ( ) 출구로 나가야 합니다.”

④ 출구에 매겨진 번호를 셀 때는 ‘번’을 씁니다. 이 번 출구, 삼 번 출구. **→ 정답**

① ‘장’은 종이를 셉니다. ② ‘대’는 자동차나 기계를 셉니다. ③ ‘잔’은 마실 것을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 종이 한 **장** · 차 한 **대** · 커피 한 **잔** · 출구 이 **번**.

12번 **정답 ③**

> 지문 충전 영수증 — 충전 금액 10,000원 / 충전 후 잔액 10,500원

③ 만 원을 넣었는데 충전 후 잔액이 만 오백 원이므로, 충전 전에 이미 오백 원이 남아 있었습니다. 잔액이 없었다는 말은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 충전 금액이 10,000원이므로 맞습니다.

② 충전 장소가 '인주 편의점'이므로 맞습니다.

④ 충전 후 잔액이 10,500원이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 영수증 문제는 **숫자끼리 빼 보는** 것이 요령입니다. 10,500 − 10,000 = 500원이 원래 남아 있던 잔액입니다.

13번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 **놓칠 뻔했네**."

④ '-ㄹ 뻔하다'는 그 일이 **일어나지는 않았지만** 일어나기 직전까지 갔다는 뜻입니다. '놓칠 것 같았어'와 뜻이 같습니다. **→ 정답**

① 하지 말라고 당부하는 말입니다.

② 실제로 놓쳤다는 뜻이 되어 반대입니다.

③ 앞으로의 다짐이라 시제가 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** **-(으)ㄹ 뻔하다**는 "거의 ~할 뻔했다"입니다. 넘어질 뻔했다 · 늦을 뻔했다 · 놓칠 뻔했다.

14번 **정답 ③**

> 지문 "모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다."

③ 글쓴이가 하고 싶은 말은 '모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋다'입니다. **→ 정답**

① 노선도가 어렵다는 것은 상황 설명일 뿐입니다.

② 조용히 하라는 말은 글에 없습니다.

④ 창밖 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 중심 내용은 글쓴이가 **무엇이 가장 좋다**고 말한 부분에 있습니다. '가장 빠릅니다' 같은 표현을 찾으세요.

15번 **정답 ②**

> 지문 "교통 카드가 필요합니다. … 열차 방향을 꼭 확인해 주세요."

② 교통 카드와 열차 방향, 내릴 역 확인까지 지하철 이용 방법을 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

①·③·④ 편의점 물건, 표 값, 노선도 판매에 대한 내용은 없습니다.

16번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다."

④ 첫 문장과 그대로 같습니다. **→ 정답**

① 편의점에서도 충전할 수 있다고 했습니다.

② 방향을 꼭 확인하라고 했습니다.

③ 안내 방송과 노선도 둘 다 쓸 수 있다고 했습니다.

17번 **정답 ①**

> 순서 잔액 부족 → 편의점 충전 → 역으로 들어감 → 열차 탑승

① (나) 잔액이 부족해서 → (가) 편의점에서 충전하고 → (라) 역 안으로 들어가 → (다) 열차를 탔습니다. **→ 정답**

②·③·④ 충전하기 전에 역에 들어가거나, 열차를 탄 뒤에 충전하는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 문제 상황(잔액 부족)이 대개 처음입니다.

18번 **정답 ②**

> 지문 "안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다."

② 주어진 문장은 방송이 안 들린 **결과**로 사람에게 물어본 행동입니다. 뒤에 '그분은 … 알려 주셨습니다'가 오려면 ㉡에 들어가야 합니다. **→ 정답**

① 아직 방송이 안 들린다는 문제가 나오지 않았습니다.

③·④ 이미 답을 듣고 내린 뒤라서 앞뒤가 맞지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **그분·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '그분'이 나오려면 앞에서 누군가에게 물어봤어야 합니다.

P A R T 3

학 습 편

LỜI BÀI HÁT · PHÁT ÂM · TỪ VỰNG VÀ NGỮ PHÁP · CHÍNH TẢ ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트

노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

하나. 가사 — 한국어 · 베트남어

Lời bài hát · tiếng Hàn và tiếng Việt

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 편의점 직원·지하철 승객에게 하는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Hãy dõi theo lời bài hát khi nghe. Cách nói thân mật giữa hai người bạn xen kẽ với cách nói lịch sự dành cho nhân viên cửa hàng và cho một hành khách khác — hãy chú ý sự chuyển đổi đó.

[대화 1 — 잔액이 부족해]

남자	**나 카드 잔액이 부족해.**	Thẻ của mình sắp hết tiền rồi.
여자	**진짜?**	Thật á?
여자	**저기 편의점 있다.**	Đằng kia có cửa hàng tiện lợi kìa.
남자	**빨리 충전하고 오자.**	Mình đi nạp nhanh rồi quay lại.

[대화 2 — 편의점에서 충전]

남자	**교통 카드 좀 충전해 주세요.**	Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ.
직원	**네, 얼마나 해 드릴까요?**	Vâng, anh muốn nạp bao nhiêu ạ?
남자	**만 원 충전해 주세요.**	Cho tôi nạp mười nghìn won.
직원	**네, 다 됐습니다.**	Vâng, xong rồi ạ.

[대화 3 — 승강장으로]

남자	**충전 다 했다.**	Nạp xong rồi!
여자	**빨리 가자.**	Đi nhanh nào.
여자	**열차 들어온다.**	Tàu vào ga kìa.
남자	**근데 이쪽 방향 맞나?**	Nhưng mà hướng này có đúng không nhỉ?
여자	**저기 계신 분한테 여쭈어 보자.**	Mình hỏi bác đứng đằng kia đi.

[대화 4 — 방향 확인]

여자	**실례합니다.**	Xin lỗi ạ.
여자	**혹시 이 지하철 명동 가나요?**	Không biết tàu này có đi Myeongdong không ạ?
승객	**네, 이거 타시면 돼요.**	Có, cô lên chuyến này là được.
여자	**감사합니다.**	Cảm ơn ạ.

[대화 5 — 아슬아슬 탑승]

남자	**얼른 타자.**	Mau lên tàu đi.
여자	**문 닫힌다.**	Cửa đóng rồi.
남자	**휴, 놓칠 뻔했네.**	Phù, suýt nữa thì lỡ.

[대화 6 — 내릴 역 찾기]

여자	**우리 언제 내리면 돼?**	Mình xuống lúc nào thì được nhỉ?
남자	**지하철 노선도 좀 볼까?**	Mình xem sơ đồ tuyến một chút nhé?
여자	**지금 방송 나온다.**	Có thông báo kìa.
남자	**사람 소리 때문에 잘 안 들려.**	Ồn quá nên chẳng nghe rõ gì cả.
여자	**다시 여쭤 보자.**	Mình hỏi lại đi.

[대화 7 — 하차역 확인]

여자	**실례합니다.**	Xin lỗi ạ.
여자	**혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?**	Không biết tới Myeongdong còn lâu không ạ?
승객	**명동이요?**	Myeongdong à?
승객	**바로 다음 역이에요.**	Ngay ga tiếp theo đấy.
여자	**감사합니다.**	Cảm ơn ạ.

[혼잣말 — 도착]

여자	**다음 역이래.**	Nghe nói là ga tiếp theo.
남자	**몇 번 출구로 나가야 하지?**	Mình phải ra cửa số mấy nhỉ?
여자	**이 번 출구야.**	Cửa ra số hai.

둘. 발음 — 표기와 소리

Phát âm · chữ viết và âm thanh

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다. 같은 문장은 한 번만 실었습니다.

Một số âm tiếng Hàn phát ra khác với cách viết — các âm tiết màu cam là nơi âm thay đổi. Những câu lặp lại chỉ được ghi một lần.

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
나 카드 잔액이 부족해	나 카드 **자내기** 부**조캐**
진짜?	= 표기대로 소리 납니다
저기 편의점 있다	저기 **펴니**점 **읻따**
빨리 충전하고 오자	= 표기대로 소리 납니다
교통 카드 좀 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 얼마나 해 드릴까요?	= 표기대로 소리 납니다
만 원 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 다 됐습니다	네, 다 **됃씀**니다
충전 다 했다	충전 다 **핻따**
빨리 가자	= 표기대로 소리 납니다
열차 들어온다	열차 **드러**온다
근데 이쪽 방향 맞나?	근데 이쪽 방향 **만**나?
저기 계신 분한테 여쭈어 보자	= 표기대로 소리 납니다
실례합니다	실례**함**니다
혹시 이 지하철 명동 가나요?	혹**씨** 이 지하철 명동 가나요?
네, 이거 타시면 돼요	= 표기대로 소리 납니다
감사합니다	감사**함**니다

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
얼른 타자	= 표기대로 소리 납니다
문 닫힌다	문 **다친**다
휴, 놓칠 뻔했네	휴, **놓**칠 뻔**핸**네
우리 언제 내리면 돼?	= 표기대로 소리 납니다
지하철 노선도 좀 볼까?	= 표기대로 소리 납니다
지금 방송 나온다	= 표기대로 소리 납니다
사람 소리 때문에 잘 안 들려	사람 소리 때**무네** 잘 안 들려
다시 여쭤 보자	= 표기대로 소리 납니다
혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?	혹**씨** 명동 가려면 아직 **머런**나요?
명동이요?	= 표기대로 소리 납니다
바로 다음 역이에요	바로 다음 **여기**에요
다음 역이래	다음 **여기**래
몇 번 출구로 나가야 하지?	**멷** 번 출구로 나가야 하지?
이 번 출구야	= 표기대로 소리 납니다

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Từ vựng và ngữ pháp · giải thích từng câu

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 잔액+이 부족하+여

Mỗi câu được giải thích theo thứ tự trong video; từ mới chỉ được giải thích một lần, ở lần xuất hiện đầu tiên. Dấu "+" đánh dấu nơi một từ kết hợp với trợ từ hoặc đuôi từ. Xanh dương = từ vựng · Đỏ = ngữ pháp. Những từ đã học ở trên được để màu đen.

01 나 카드 잔액이 부족해.

Thẻ của mình sắp hết tiền rồi.

나 카드 잔액+이 부족하+여 → 부족해

- **나** (대명사) 말하는 사람이 친구나 아랫사람에게 자기를 가리키는 말. [tôi, mình — thân mật]
- **카드** (명사) 값을 치를 때 쓰는 네모난 플라스틱 판. [thẻ]
- **잔액** (명사) 남은 돈의 액수. [số dư, tiền còn lại]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [trợ từ: đánh dấu chủ ngữ]
- **부족하다** (형용사) 필요한 양이나 기준에 모자라다. [thiếu, không đủ]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [đuôi thân mật, câu trần thuật]

02 진짜?

Thật á?

진짜?

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [thật, thật sự]

03 저기 편의점 있다.

Đằng kia có cửa hàng tiện lợi kìa.

저기 편의점 있+다

- **저기** (대명사) 말하는 사람에게서 멀리 떨어져 있는 곳을 가리키는 말. [đằng kia]
- **편의점** (명사) 오랜 시간 문을 열고 생활필수품과 식품을 파는 작은 가게. [cửa hàng tiện lợi]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [có, tồn tại]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [đuôi trần thuật thân mật]

04 빨리 충전하고 오자.

Mình đi nạp nhanh rồi quay lại.

빨리 충전하+고 오+자

- **빨리** (부사) 걸리는 시간이 짧게. [nhanh]
- **충전하다** (동사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채우다. [nạp tiền (thẻ)]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [đuôi từ: rồi, sau đó]
- **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [đến, tới]
- **-자** (어미) (아주낮춤으로) 함께 하자는 뜻을 나타내는 종결 어미. [đuôi từ: "đi —" — rủ rê thân mật]

05 교통 카드 좀 충전해 주세요.

Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ.

교통 카드 좀 충전하+여 주+세요 → 충전해 주세요

- **교통 카드** (명사) 버스나 지하철 요금을 낼 때 쓰는 카드. [thẻ giao thông]
- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [làm lời nhờ vả mềm hơn — "giúp tôi một chút"]
- **-아/어 주다** (표현) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [cách nói: làm — giúp ai đó]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청을 나타내는 종결 어미. [đuôi từ đề nghị lịch sự]

※ 부탁할 때는 **좀 + -아/어 주세요**를 통째로 쓰면 자연스럽습니다.

06 네, 얼마나 해 드릴까요?

Vâng, anh muốn nạp bao nhiêu ạ?

네, 얼마나 하+여 드리+ㄹ까요? → 해 드릴까요

- **네** (감탄사) 물음이나 부탁에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말. [vâng]
- **얼마나** (부사) 어느 정도나. [bao nhiêu]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작을 행하다. [làm]
- **-아/어 드리다** (표현) (높임말로) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [dạng khiêm nhường của -아/어 주다 — làm cho khách hoặc người trên]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [cách nói: tôi làm — cho anh/chị nhé?]

07 만 원 충전해 주세요.

Cho tôi nạp mười nghìn won.

만 원 충전해 주세요

- **만** (관형사) 천의 열 배가 되는 수의. [một vạn, mười nghìn]
- **원** (명사) 한국의 화폐 단위. [won — đơn vị tiền Hàn Quốc]

※ '충전해 주세요'는 05에서 배웠습니다.

---

08 네, 다 됐습니다.

Vâng, xong rồi ạ.

네, 다 되+었+습니다 → 됐습니다

- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [xong, hoàn toàn]
- **되다** (동사) 어떤 일이 이루어지다. [xong, hoàn tất]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [dấu hiệu quá khứ]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [đuôi trần thuật lịch sự trang trọng]

※ **다 됐습니다**는 가게에서 일이 끝났을 때 직원이 자주 쓰는 말입니다.

---

09 충전 다 했다.

Nạp xong rồi!

충전 다 하+였+다 → 했다

- **충전** (명사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채움. [việc nạp tiền]

※ '다'는 08, '하다'는 06, '-였-'은 08의 '-었-'과 같은 어미, '-다'는 03에서 배웠습니다.

---

10 빨리 가자.

Đi nhanh nào.

빨리 가+자

- **가다** (동사) 한 곳에서 다른 곳으로 장소를 이동하다. [đi]

※ '빨리'는 04, '-자'는 04에서 배웠습니다.

---

11 열차 들어온다.

Tàu vào ga kìa.

열차 들어오+ㄴ다

- **열차** (명사) 여러 칸을 길게 이어 놓은 기차나 전철. [tàu, đoàn tàu]
- **들어오다** (동사) 밖에서 안으로 이동하다. [vào, tới (tàu vào ga)]

※ '-ㄴ다'는 03의 '-다'와 같은 어미로, 동사 뒤에 붙습니다.

12 근데 이쪽 방향 맞나?

Nhưng mà hướng này có đúng không nhỉ?

근데 이쪽 방향 맞+나?

- **근데** (부사) 이야기를 다른 방향으로 바꿀 때 쓰는 말. '그런데'의 줄임말입니다. [nhưng mà, à mà]
- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [phía này, bên này]
- **방향** (명사) 어떤 곳을 향하는 쪽. [hướng]
- **맞다** (동사) 어떤 것의 내용이나 정체가 틀리지 않다. [đúng, chính xác]
- **-나** (어미) (두루낮춤으로) 물음이나 추측을 나타내는 종결 어미. [đuôi từ: phân vân — "không biết có phải …"]

13 저기 계신 분한테 여쭈어 보자.

Mình hỏi bác đứng đằng kia đi.

저기 계시+ㄴ 분+한테 여쭈+어 보+자 → 계신

- **계시다** (동사) (높임말로) 어른이 어느 곳에 있다. [dạng kính ngữ của 있다]
- **-(으)ㄴ** (어미) 앞말이 뒤의 명사를 꾸미게 만드는 어미. [dạng bổ nghĩa cho danh từ đứng sau]
- **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. [vị, người — cách nói kính trọng]
- **한테** (조사) 어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 조사. [trợ từ: cho, với (một người)]
- **여쭈다** (동사) 웃어른에게 말씀을 드리다. '묻다'의 높임말입니다. [hỏi — dạng khiêm nhường của 묻다]
- **-아/어 보다** (표현) 앞말의 행동을 시험 삼아 함을 나타내는 표현. [cách nói: thử —]

14 실례합니다.

Xin lỗi ạ.

실례하+ㅂ니다

- **실례하다** (동사) 말이나 행동이 예의에 벗어나다. 모르는 사람에게 말을 걸 때 하는 인사말입니다. [xin lỗi — nói trước khi bắt chuyện với người lạ]

※ '-ㅂ니다'는 08에서 배웠습니다.

15 혹시 이 지하철 명동 가나요?

Không biết tàu này có đi Myeongdong không ạ?

혹시 이 지하철 명동 가+나요?

- **혹시** (부사) 분명하지 않아 말하기를 망설일 때 쓰는 말. [không biết là — làm câu hỏi mềm hơn]
- **이** (관형사) 말하는 사람에게 가까이 있는 대상을 가리킬 때 쓰는 말. [này]
- **지하철** (명사) 지하 철도로 다니는 전동차. [tàu điện ngầm]
- **명동** (명사) 서울 중구에 있는 동네. 백화점과 음식점이 많은 서울의 명소. [Myeongdong — khu mua sắm nổi tiếng ở Seoul]
- **-나요** (어미) (두루높임으로) 상대방에게 부드럽게 물어볼 때 쓰는 표현. [đuôi câu hỏi lịch sự, nhẹ nhàng]

16 네, 이거 타시면 돼요.

Có, cô lên chuyến này là được.

네, 이거 타+시+면 되+어요 → 타시면 돼요

- **이거** (대명사) 말하는 사람에게 가까이 있는 것을 가리키는 말. [cái này]
- **타다** (동사) 탈것의 몸 위에 오르다. [lên, đi (phương tiện)]
- **-(으)시-** (어미) 동작의 주체를 높이는 뜻을 나타내는 어미. [dấu hiệu kính ngữ cho chủ ngữ]
- **-(으)면 되다** (표현) 그 행동만 하면 문제가 없거나 충분함을 나타내는 표현. [cách nói: "chỉ cần — là được"]
- **-아요/-어요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [đuôi lịch sự dùng cho câu trần thuật và câu hỏi]

17 감사합니다.

Cảm ơn ạ.

감사하+ㅂ니다

- **감사하다** (동사) 고맙게 여기다. [cảm ơn, biết ơn]

18 얼른 타자.

Mau lên tàu đi.

얼른 타+자

- **얼른** (부사) 시간을 오래 끌지 않고 바로. [ngay, mau]

※ '타다'는 16, '-자'는 04에서 배웠습니다.

19 문 닫힌다.

Cửa đóng rồi.

문 닫히+ㄴ다

- **문** (명사) 드나들 수 있게 열고 닫도록 만든 시설. [cửa]
- **닫히다** (동사) 열린 문이 다시 제자리로 가게 되다. [đóng lại]

---

20 휴, 놓칠 뻔했네.

Phù, suýt nữa thì lỡ.

휴, 놓치+ㄹ 뻔하+였+네 → 놓칠 뻔했네

- **휴** (감탄사) 고비를 넘겼을 때 안심하여 내쉬는 소리. [phù]
- **놓치다** (동사) 타려고 하던 탈것을 타지 못하게 되다. [lỡ, nhỡ (chuyến tàu)]
- **-(으)ㄹ 뻔하다** (표현) 그 일이 일어나지는 않았지만 일어나기 직전까지 갔음을 나타내는 표현. [cách nói: suýt nữa thì —]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [đuôi từ: vừa mới nhận ra điều gì đó]

---

21 우리 언제 내리면 돼?

Mình xuống lúc nào thì được nhỉ?

우리 언제 내리+면 되+어?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [chúng ta, chúng tôi]
- **언제** (부사) 알지 못하는 어느 때에. [khi nào]
- **내리다** (동사) 타고 있던 것에서 밖으로 나오다. [xuống (xe, tàu)]

※ '-면 되다'는 16에서 배웠습니다. 여기서는 반말 '-어'로 물었습니다.

---

22 지하철 노선도 좀 볼까?

Mình xem sơ đồ tuyến một chút nhé?

지하철 노선도 좀 보+ㄹ까?

- **노선도** (명사) 버스나 지하철이 다니는 길을 선으로 나타낸 지도. [sơ đồ tuyến, bản đồ tàu điện ngầm]
- **보다** (동사) 글자나 그림, 기호 등을 읽고 내용을 이해하다. [nhìn, xem, đọc]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 뜻을 물을 때 쓰는 종결 어미. [đuôi từ: mình — nhé?]

※ '좀'은 05, '-ㄹ까요'는 06에서 배웠습니다. '-ㄹ까'는 그 반말 형태입니다.

23 지금 방송 나온다.

Có thông báo kìa.

지금 방송 나오+ㄴ다

- **지금** (부사) 말을 하고 있는 바로 이때에. [bây giờ]
- **방송** (명사) 음성이나 영상을 널리 보냄. 여기서는 안내 방송입니다. [phát thanh; ở đây: thông báo]
- **나오다** (동사) 방송을 듣거나 볼 수 있게 되다. [phát ra, vang lên (thông báo)]

24 사람 소리 때문에 잘 안 들려.

Ồn quá nên chẳng nghe rõ gì cả.

사람 소리 때문+에 잘 안 들리+어 → 들려

- **사람** (명사) 생각하고 말하며 사회를 이루어 사는 존재. [người]
- **소리** (명사) 귀에 들리는 것. [tiếng, âm thanh]
- **때문** (명사) 어떤 일의 원인이나 이유. [nguyên nhân, lý do]
- **에** (조사) 앞말이 어떤 일의 원인임을 나타내는 조사. [trợ từ: vì — dùng với 때문]
- **잘** (부사) 분명하고 정확하게. [rõ, kỹ]
- **안** (부사) 부정이나 반대의 뜻을 나타내는 말. [không]
- **들리다** (동사) 소리가 귀를 통해 알아차려지다. [nghe được, nghe rõ]

※ ~ **때문에**는 통째로 외우세요. 비 때문에 · 일 때문에 · 사람 소리 때문에.

25 다시 여쭤 보자.

Mình hỏi lại đi.

다시 여쭈+어 보+자 → 여쭤 보자

- **다시** (부사) 같은 말이나 행동을 반복해서 또. [lại, lần nữa]

※ '여쭈다'와 '-어 보다'는 13에서 배웠습니다.

26 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

Không biết tới Myeongdong còn lâu không ạ?

혹시 명동 가+려면 아직 멀+었+나요?

- **-(으)려면** (어미) 어떤 행동을 할 의도가 있는 경우를 가정할 때 쓰는 연결 어미. [đuôi từ: nếu định —]
- **아직** (부사) 어떤 상태가 끝나지 않고 계속 이어지고 있음을 나타내는 말. [vẫn còn, còn]
- **멀다** (형용사) 지금으로부터 시간이 많이 남아 있다. [còn lâu (về thời gian)]

※ **아직 멀었나요?**는 목적지까지 많이 남았는지 묻는 굳어진 표현입니다.

27 명동이요?

Myeongdong à?

명동+이요?

· **이요** (조사) 받침 있는 말 뒤에 붙어 존대의 뜻을 나타내는 조사. 상대의 말을 되물을 때 씁니다. [trợ từ: hỏi lại một cách lịch sự — “—, ạ?”]

---

28 바로 다음 역이에요.

Ngay ga tiếp theo đấy.

바로 다음 역+이+에요

· **바로** (부사) 시간적으로나 공간적으로 아주 가까이. [ngay, đúng]
· **다음** (명사) 이번 차례의 바로 뒤. [tiếp theo]
· **역** (명사) 열차가 출발하고 도착하는 곳. [ga, bến]
· **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [hệ từ: “là”]
· **-예요/-이에요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [đuôi lịch sự sau hệ từ]

---

29 다음 역이래.

Nghe nói là ga tiếp theo.

다음 역+이+래

· **-래** (표현) (두루낮춤으로) 다른 사람이 말한 내용을 전할 때 쓰는 표현. [cách nói: “nghe nói là —”]

※ 28의 ‘역이에요’를 친구에게 전하는 말이 ‘역이래’입니다.

---

30 몇 번 출구로 나가야 하지?

Mình phải ra cửa số mấy nhỉ?

몇 번 출구+로 나가+아야 하+지?

- **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [mấy, số mấy]
- **번** (명사) 사람이나 사물에 매겨진 번호를 나타내는 말. [số — loại từ đếm cửa ra, chỗ ngồi, v.v.]
- **출구** (명사) 밖으로 나갈 수 있는 문이나 통로. [cửa ra, lối ra]
- **(으)로** (조사) 움직임의 경로를 나타내는 조사. [trợ từ: qua, theo lối]
- **나가다** (동사) 안에서 밖으로 이동하다. [ra, đi ra]
- **-아/어야 하다** (표현) 반드시 그럴 필요나 의무가 있음을 나타내는 표현. [cách nói: phải, cần phải]
- **-지** (어미) (두루낮춤으로) 친근하게 물을 때 쓰는 종결 어미. [đuôi câu hỏi thân mật]

31 이 번 출구야.

Cửa ra số hai.

이 번 출구+이+야

- **이** (관형사) 두 번째의. [hai — số Hán–Hàn, như trong 이 번 출구 “cửa ra số 2”]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [đuôi thân mật sau hệ từ]

※ 15의 ‘이(이 지하철)’는 ‘this’를 뜻하는 관형사이고, 여기 ‘이(이 번)’는 숫자 2입니다. 모양은 같지만 뜻이 다르니 주의하세요.

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Chính tả · điền vào lời bài hát

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.
Hãy xem video thêm một lần nữa và viết vào chỗ trống những gì bạn nghe được. Bạn có thể tạm dừng sau mỗi câu.

MV 다시 보기
Xem lại

보 기

잔액 · 편의점 · 충전해 · 만 원 · 방향 · 여쭈어 · 타시면 · 닫힌다 · 놓칠 · 노선도 · 들려 · 출구

나 카드 (①)이 부족해. 저기 (②) 있다.

교통 카드 좀 (③) 주세요.

네, 얼마나 해 드릴까요? (④) 충전해 주세요.

근데 이쪽 (⑤) 맞나?

저기 계신 분한테 (⑥) 보자.

혹시 이 지하철 명동 가나요? 네, 이거 (⑦) 돼요.

얼른 타자. 문 (⑧).

휴, (⑨) 뻔했네.

지하철 (⑩) 좀 볼까?

사람 소리 때문에 잘 안 (⑪). 몇 번 (⑫)로 나가야 하지?

✔ 정답은 '하나. 가사'(22쪽)에서 확인하세요. Hãy kiểm tra đáp án ở Mục 1, Lời bài hát.

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Tập viết · các câu then chốt

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Hãy tô theo các câu màu xám, rồi viết lại một lần nữa vào dòng trống. Vừa viết vừa đọc to sẽ càng hiệu quả hơn.

① 교통 카드 좀 충전해 주세요.

①

② 얼마나 해 드릴까요?

②

③ 만 원 충전해 주세요.

③

④ 네, 다 됐습니다.

④

⑤ 실례합니다.

⑤

⑥ 혹시 이 지하철 명동 가나요?

⑥

---

⑦ 네, 이거 타시면 돼요.

⑦

---

⑧ 우리 언제 내리면 돼?

⑧

---

⑨ 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

⑨

---

⑩ 바로 다음 역이에요.

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Tự kiểm tra từ vựng · câu đố nhanh

'색인'으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 '일곱. 문화 노트' 끝에 있습니다.
Sau khi ôn bằng Bảng tra cứu, hãy tự mình làm thử. Đáp án nằm ở cuối phần Ghi chú văn hóa.

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Hãy nối từ với nghĩa của nó.

1 잔액	·	·	ㄱ. '묻다'의 높임말
2 노선도	·	·	ㄴ. 남은 돈의 액수
3 여쭈다	·	·	ㄷ. 밖으로 나가는 통로
4 출구	·	·	ㄹ. 다니는 길을 선으로 나타낸 지도

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Đúng thì ghi O, sai thì ghi X.

5. '놓칠 뻔했다'는 실제로 놓쳤다는 뜻이에요. (O / X)
6. '여쭈다'는 웃어른에게 물을 때 쓰는 말이에요. (O / X)
7. 한국에서는 편의점에서도 교통 카드를 충전할 수 있어요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Hãy khoanh tròn từ đúng.

8. 카드 잔액이 (부족해요 / 닫혀요).
9. 사람 소리 (때문에 / 대신에) 방송이 안 들려요.
10. 명동역 이 (번 / 장) 출구로 나가세요.

일곱. 문화 노트 — 한국의 교통 카드

Ghi chú văn hóa · thẻ giao thông ở Hàn Quốc

한국에서 버스와 지하철을 탈 때는 교통 카드를 쓰는 것이 가장 편합니다. 노래 '교통 카드 좀 충전해 주세요'의 장면이 실제 모습이에요.
Ở Hàn Quốc, thẻ giao thông là cách tiện nhất để đi xe buýt và tàu điện ngầm. Các cảnh trong "Nạp tiền thẻ giao thông giúp tôi với ạ" cho thấy đúng cách làm thực tế.

편의점에서도 충전

역 안의 충전기뿐 아니라 편의점 계산대에서도 충전할 수 있습니다. "교통 카드 좀 충전해 주세요"라고 말하면 됩니다.

Bạn có thể nạp tiền tại máy trong nhà ga hoặc ngay tại quầy thu ngân của cửa hàng tiện lợi — chỉ cần nói đúng câu làm nên tên bài hát của chúng ta.

환승 할인

같은 카드로 버스와 지하철을 갈아타면 요금을 깎아 줍니다. 내릴 때도 카드를 꼭 찍으세요.

Chuyển tiếp giữa xe buýt và tàu điện ngầm bằng cùng một thẻ sẽ được giảm giá — nhớ quẹt thẻ cả khi xuống nữa nhé.

방향을 먼저 확인

같은 역이라도 방향이 둘이라 반대로 탈 수 있습니다. 헷갈리면 "이 지하철 명동 가나요?"라고 물어보세요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

Mỗi ga đều có hai hướng, vì vậy hãy hỏi trước khi lên tàu — đúng như trong bài hát của chúng ta! ♪

✎ **찾아보세요** 영상에서 두 사람이 다른 사람에게 물어본 것을 모두 찾아보세요. (예: 열차 방향, 내릴 역, …)
Hãy tìm trong video tất cả những điều hai người bạn hỏi người khác.

> 여러분 나라에서는 버스나 지하철 요금을 어떻게 내요? 이야기해 보세요.
> Ở nước bạn, người ta trả tiền xe buýt và tàu điện ngầm thế nào? Hãy cùng trò chuyện.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕 1-ㄴ 2-ㄹ 3-ㄱ 4-ㄷ 5-X 6-O 7-O 8-부족해요 9-때문에 10-번

PART 4

색인

BẢNG TRA CỨU TỪ VỰNG VÀ NGỮ PHÁP

어휘 색인 — 노래 속 68개 + 확장 32개 · 문법 색인 — 조사 6개 + 어미와 표현 23개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

Bảng tra cứu từ vựng

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

"Từ vựng trong bài hát" gồm toàn bộ từ có trong lời ca; "từ vựng mở rộng" là những từ mới quan trọng được chọn từ đề thi thử. Tất cả đều nằm trong phạm vi TOPIK Ⅰ và xếp theo thứ tự bảng chữ cái tiếng Hàn.

▸ 하나. 노래 어휘 (68개)

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	노래 속 예문 Ví dụ trong bài hát
가다	동사	đi	빨리 가자.
감사하다	동사	cảm ơn	감사합니다.
계시다	동사	dạng kính ngữ của 있다	저기 계신 분한테
교통 카드	명사	thẻ giao thông	교통 카드 좀 충전해 주세요.
근데	부사	nhưng mà, à mà	근데 이쪽 방향 맞나?
나	대명사	tôi, mình — thân mật	나 카드 잔액이 부족해.
나가다	동사	ra, đi ra	몇 번 출구로 나가야 하지?
나오다	동사	phát ra, vang lên (thông báo)	지금 방송 나온다.
내리다	동사	xuống (xe, tàu)	우리 언제 내리면 돼?
네	감탄사	vâng	네, 다 됐습니다.
노선도	명사	bản đồ tàu điện ngầm	지하철 노선도 좀 볼까?
놓치다	동사	lỡ, nhỡ (chuyến tàu)	휴, 놓칠 뻔했네.
다	부사	xong, hoàn toàn	네, 다 됐습니다.
다시	부사	lại, lần nữa	다시 여쭤 보자.
다음	명사	tiếp theo	바로 다음 역이에요.
닫히다	동사	đóng lại	문 닫힌다.

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	노래 속 예문 Ví dụ trong bài hát
되다	동사	xong, hoàn tất	네, 다 됐습니다.
들리다	동사	nghe được, nghe rõ	잘 안 들려.
들어오다	동사	vào, tới (tàu vào ga)	열차 들어온다.
때문	명사	nguyên nhân, lý do	사람 소리 때문에
만	관형사	một vạn, mười nghìn	만 원 충전해 주세요.
맞다	동사	đúng, chính xác	이쪽 방향 맞나?
멀다	형용사	còn lâu (về thời gian)	아직 멀었나요?
명동	명사	Myeongdong — khu phố ở Seoul	이 지하철 명동 가나요?
몇	관형사	mấy, số mấy	몇 번 출구로 나가야 하지?
문	명사	cửa	문 닫힌다.
바로	부사	ngay, đúng	바로 다음 역이에요.
방송	명사	thông báo	지금 방송 나온다.
방향	명사	hướng	이쪽 방향 맞나?
번	명사	số — loại từ đếm	이 번 출구야.
보다	동사	nhìn, xem, đọc	노선도 좀 볼까?
부족하다	형용사	thiếu, không đủ	카드 잔액이 부족해.
분	명사	vị, người — kính trọng	저기 계신 분한테
빨리	부사	nhanh	빨리 가자.
사람	명사	người	사람 소리 때문에
소리	명사	tiếng, âm thanh	사람 소리 때문에
실례하다	동사	xin lỗi (trước khi bắt chuyện)	실례합니다.
아직	부사	vẫn còn, còn	아직 멀었나요?

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	노래 속 예문 Ví dụ trong bài hát
안	부사	không	잘 안 들려.
언제	부사	khi nào	우리 언제 내리면 돼?
얼른	부사	ngay, mau	얼른 타자.
얼마나	부사	bao nhiêu	얼마나 해 드릴까요?
여쭈다	동사	hỏi — dạng khiêm nhường của 묻다	여쭈어 보자.
역	명사	ga, bến	바로 다음 역이에요.
열차	명사	tàu, đoàn tàu	열차 들어온다.
오다	동사	đến, tới	빨리 충전하고 오자.
우리	대명사	chúng ta, chúng tôi	우리 언제 내리면 돼?
원	명사	won — đơn vị tiền Hàn Quốc	만 원 충전해 주세요.
이	관형사	① này ② hai (Hán–Hàn)	이 지하철 / 이 번 출구
이거	대명사	cái này	네, 이거 타시면 돼요.
이쪽	대명사	phía này, bên này	근데 이쪽 방향 맞나?
있다	형용사	có, tồn tại	저기 편의점 있다.
잔액	명사	số dư, tiền còn lại	카드 잔액이 부족해.
잘	부사	rõ, kỹ	잘 안 들려.
저기	대명사	đằng kia	저기 편의점 있다.
좀	부사	giúp — làm lời nhờ vả mềm hơn	교통 카드 좀 충전해 주세요.
지금	부사	bây giờ	지금 방송 나온다.
지하철	명사	tàu điện ngầm	이 지하철 명동 가나요?
진짜	부사	thật, thật sự	진짜?
출구	명사	cửa ra, lối ra	이 번 출구야.

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	노래 속 예문 Ví dụ trong bài hát
충전	명사	việc nạp tiền	충전 다 했다.
충전하다	동사	nạp tiền (thẻ)	빨리 충전하고 오자.
카드	명사	thẻ	나 카드 잔액이 부족해.
타다	동사	lên, đi (phương tiện)	얼른 타자.
편의점	명사	cửa hàng tiện lợi	저기 편의점 있다.
하다	동사	làm	얼마나 해 드릴까요?
혹시	부사	không biết là	혹시 이 지하철 명동 가나요?
휴	감탄사	phù	휴, 놓칠 뻔했네.

▸ 둘. 확장 어휘 (32개)

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	예문 · 나온 곳 Ví dụ · nơi xuất hiện
값	명사	giá, chi phí	지하철 표 값 (15)
결제	명사	thanh toán	결제 (9)
고민하다	동사	băn khoăn, nghĩ ngợi	혼자 고민하지 말고 (14)
금액	명사	số tiền	충전 금액 10,000원 (12)
대	명사	loại từ đếm xe cộ, máy móc	차 한 대 (11)
들어가다	동사	đi vào	지하철역 안으로 들어갔습니다. (17)
물어보다	동사	hỏi	다른 사람에게 물어보는 것이 (14)
사진관	명사	hiệu ảnh	사진관 (2)
서두르다	동사	vội, hối hả	서둘러 들어갔습니다. (17)
시간	명사	thời gian, giờ	시간 (3)
시끄럽다	형용사	ồn ào	열차 안이 너무 시끄러워서 (18)
알려 주다	표현	cho biết, chỉ giúp	명동역이라고 알려 주셨습니다. (18)
우체국	명사	bưu điện	우체국 (2)
은행	명사	ngân hàng	은행 (2)
인사	명사	lời chào	인사 (9)
잃어버리다	동사	ô tô	카드를 잃어버려서 (5)
자동차	명사	chỗ ngồi	자동차 (11)
자리	명사	làm mất (đồ)	자리 (3)
잔	명사	loại từ đếm đồ uống	커피 한 잔 (11)
장	명사	loại từ đếm vật mỏng dẹt	종이 한 장 (11)
장소	명사	địa điểm, nơi	충전 장소 (12)
정거장	명사	bến, trạm dừng	세 정거장 (6)

단어 Từ	품사 Từ loại	뜻 (베트남어) Nghĩa (VI)	예문 · 나온 곳 Ví dụ · nơi xuất hiện
조용하다	형용사	yên tĩnh	항상 조용히 (14)
종이	명사	giấy	종이 한 장 (11)
찍다	동사	quẹt (thẻ)	카드를 찍으려고 (17)
창밖	명사	bên ngoài cửa sổ	창밖을 봐야 합니다. (14)
친절하다	형용사	thân thiện, tử tế	친절하게 알려 주셨습니다. (18)
커피	명사	cà phê	커피 한 잔 (11)
표	명사	vé	표 (3 · 15)
필요하다	형용사	cần thiết	교통 카드가 필요합니다. (15~16)
확인하다	동사	kiểm tra, xác nhận	열차 방향을 확인해 주세요. (15~16)
환불	명사	hoàn tiền	환불 (9)

문법 색인

Bảng tra cứu ngữ pháp

이 편의 노래에 나온 조사 6개와 어미·표현 23개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

6 trợ từ và 23 đuôi từ/cách nói xuất hiện trong bài hát của tập này. Ngữ pháp chỉ có trong đề thi thử được giải thích ở phần đáp án của câu đó. "(노래)" = lời bài hát; các con số là số thứ tự câu hỏi.

▸ 하나. 조사 (6개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 đánh dấu chủ ngữ của câu	카드 잔액이 부족해. (노래 · 10)
에 (원인)	'~ 때문에' — 원인이나 이유 vì — dùng với 때문	사람 소리 때문에 (노래 · 5)
한테	행동이 미치는 사람 cho, với một người (đối tượng nhận)	저기 계신 분한테 여쭈어 보자. (노래)
(으)로	지나가는 경로·방향 qua, theo lối, về phía	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
이요	상대의 말을 공손히 되물음 hỏi lại một cách lịch sự — "—, ạ?"	명동이요? (노래)
이- (서술격)	'~이다' — 대상의 속성을 지정 hệ từ "là"	바로 다음 역이에요. / 이 번 출구야. (노래)

▸ 둘. 어미와 표현 (23개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-자	함께 하자는 제안(반말) "đi —" thân mật	빨리 가자. / 얼른 타자. (노래)
-고	앞뒤 일이 차례대로 일어남 rồi — trình tự trước sau	빨리 충전하고 오자. (노래)
-다 · -ㄴ다	반말 서술 종결 đuôi trần thuật thân mật	저기 편의점 있다. / 열차 들어온다. (노래)
-아/-어 · -야	반말 종결(서술·질문) đuôi thân mật cho câu trần thuật và câu hỏi	잔액이 부족해. / 이 번 출구야. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-네	지금 깨달은 일 vừa mới nhận ra điều gì đó	휴, 놓칠 뻔했네. (노래)
-나	물음·추측(반말) phân vân — “không biết có phải …”	이쪽 방향 맞나? (노래)
-(으)ㄹ까 · -(으)ㄹ까요	상대의 뜻을 묻거나 제안함 mình — nhé? / tôi làm — cho nhé?	노선도 좀 볼까? / 얼마나 해 드릴까요? (노래)
-지	친근하게 묻는 반말 종결 đuôi câu hỏi thân mật	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래)
-래	남의 말을 전함 “nghe nói là —”	다음 역이래. (노래)
-아/어 주다	남을 위해 그 행동을 함 làm — giúp ai đó	교통 카드 좀 충전해 주세요. (노래)
-아/어 드리다	‘-아/어 주다’의 높임말 dạng khiêm nhường của -아/어 주다	얼마나 해 드릴까요? (노래)
-아/어 보다	시험 삼아 해 봄 thử —	여쭈어 보자. / 다시 여쭤 보자. (노래 · 14)
-(으)ㄹ 뻔하다	일어나기 직전까지 갔음 suýt nữa thì —	놓칠 뻔했네. (노래 · 13)
-(으)면 되다	‘그렇게만 하면 충분하다’ “chỉ cần — là được”	이거 타시면 돼요. / 언제 내리면 돼? (노래)
-아/어야 하다	필요·의무 — ‘~해야 한다’ phải, cần phải	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
-(으)려면	‘~하려고 하면’ — 의도의 가정 nếu định —	명동 가려면 아직 멀었나요? (노래)
-(으)세요	정중한 요청·안내 lời đề nghị hoặc chỉ dẫn lịch sự	충전해 주세요. (노래 · 15~16)
-(으)시-	주체를 높임 dấu hiệu kính ngữ cho chủ ngữ	이거 타시면 돼요. (노래 · 15~16)
-았-/-었-	과거를 나타냄 đánh dấu thì quá khứ	다 됐습니다. / 충전 다 했다. (노래)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문제) đuôi lịch sự trang trọng (văn viết / văn phong đề thi)	실례합니다. / 감사합니다. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) đuôi lịch sự dùng cho câu trần thuật và câu hỏi	바로 다음 역이에요. (노래)
-나요	부드럽게 묻는 두루높임 질문 đuôi câu hỏi lịch sự, nhẹ nhàng	이 지하철 명동 가나요? (노래)
-(으)ㄴ/-는	뒤의 명사를 꾸미는 형태(관형형) dạng bổ nghĩa cho danh từ đứng sau	저기 계신 분 (노래) / 내릴 역 (5)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

Bạn đã làm được rồi!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Một bài hát đã trở thành tiếng Hàn của bạn.

제7편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Hẹn gặp lại ở Tập 7 với một video ca nhạc mới.

이제 어디든 갈 수 있어요! ♪

지은이 · 채널 소개

Về tác giả và kênh

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

“EPIC21” là studio kể lại những thiên sử thi của thế kỷ 21 bằng video ca nhạc — những câu chuyện đẹp sinh ra từ cảm quan thi ca và công nghệ AI.

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

Quét mã để ghé thăm kênh, xem video ca nhạc của cuốn sách này và cập nhật tin về các tập tiếp theo.

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

Quét mã để tải miễn phí sách của EPIC21 bằng 20 thứ tiếng.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Phần giải nghĩa được biên soạn dựa trên Từ điển tiếng Hàn cơ bản (NIKL). AI tạo sinh đã được sử dụng trong việc làm video ca nhạc, minh họa, dàn trang và soạn phần chú giải tiếng Việt; việc rà soát cuối cùng và trách nhiệm thuộc về tác giả.

뮤직비디오로 배우는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) · 제6편 교통 카드 좀 충전해 주세요